

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

*В библиотеку
Ленина
с 1 августа
1974 г. - 62. Шадрин*

И. Т. Зограф

ОЧЕРК ГРАММАТИКИ СРЕДНЕКИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*(ПО ПАМЯТНИКУ
«ЦЗИН БЭНЬ ТУНСУ СЯОШО»)*

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1962

ВВЕДЕНИЕ

Ответственный редактор

С. Е. ЯХОНТОВ

Сборник 京本通俗小説 «Цзин бэнь тунсу сяошо» («Популярные рассказы, изданные в столице») — памятник средневековой китайской повествовательной литературы — особенно интересен тем, что отражает живой разговорный язык своей эпохи. Как полагают исследователи, входящие в него семь рассказов — «Нефритовая Гуаньинь», «Мань-Бодисатва», «Пещера бесов на Западной горе», «Честный приказчик Чжан», «Упрямый министр», «О том, как безвинно казнили Цуй Нина» и «Фэн Юймэй возвращается к мужу» — созданы в период Сун (X—XIII вв.).

Язык этой эпохи мало изучен. Специальных трудов, посвященных описанию языка народной повествовательной литературы средневекового Китая, насколько нам известно, нет¹. Отдельные аспекты грамматики и лексики освещены либо в статьях, посвященных узко конкретной тематике, либо в капитальных общих исследованиях, принадлежащих большей частью китайским языковедам.

Наиболее важные из них: «Опыт истории китайского языка» Ван Ли (Ван Ляо-и)², «Сборник статей по грамматике китайского языка» Люй Шу-сяна³, статьи чешского академика Я. Прушека⁴, работы М. В. Софронова⁵. Особый интерес пред-

¹ Исследование языка сунской эпохи, выполненное Г. Каллгреном (Gertu Kallgren, *Studies in sung time colloquial chinese as revealed in Chu Hi's ts'üanshu*, Stockholm, 1958), основывается на материале философских работ известного китайского мыслителя Чжу Си (1130—1200 гг.).

² 王力, 漢語史稿, 中册, 科學出版社, 北京, 1958 (далее: Ван Ли, *Опыт истории китайского языка*).

³ 呂叔湘, 漢語語法論文集, 科學出版社, 北京, 1955 (далее: Люй Шу-сян, *Сборник статей...*).

⁴ J. Průšek, *La fonction de la particule ti dans le chinois médiéval*, — «Archiv Orientální», 1946, v. XV, № 3—4; J. Průšek, *Quelques remarques sur les aspects en chinois*, — «Archiv Orientální», 1950, v. XVIII, № 1—2.

⁵ М. В. Софронов, *Сложные глаголы в языке романа «Шуйхуцзюань»*, канд. дисс., М., 1958; М. В. Софронов, *Принципы глагольного словообразования в языке романа «Шуйхуцзюань»*, — «Советское Востоковедение», 1957, № 3.

ставляет статья шведского сиолога Б. Карлгрена, посвященная сопоставлению языка памятников средневековой литературы⁶.

Считается, что памятник «Цзин бэнь тунсу сяошо» относится к несколько более раннему времени, чем произведения, рассмотренные Б. Карлгреном. Однако по характеру языка он очень близок к самому первому из них — роману «Шуй ху чжуань».

Предлагаемая работа представляет первую попытку комплексной характеристики грамматического строя китайского языка XII—XIV вв. Хотя автор опирается в основном на один литературный источник, собранный грамматический материал можно считать характерным для китайского языка рассматриваемого периода вообще. Это обусловлено, с одной стороны, типичностью грамматического строя исследуемого памятника для ряда близких по времени произведений, в первую очередь романа «Шуй ху чжуань» (особенно последних пятидесяти глав его стодвадцатиглавой версии) и народных рассказов эпохи Юань. С другой стороны, основание к этому дает и использование параллельных данных из близких по языку произведений. Чтобы отчетливее показать особенности и своеобразие строя средневекового китайского языка, в работе последовательно проводится сопоставление полученных данных с нормами современного языка, под которым подразумевается прежде всего современный литературный язык байхуа. Некоторые явления, квалифицируемые как не характерные для современного языка, вполне могут встретиться в современных диалектах.

Первая часть работы посвящена сопоставлению языка памятника «Цзин бэнь тунсу сяошо» с языком других произведений китайской народной повествовательной литературы (XIV—XVIII вв.); поскольку эта часть носит характер сравнения, она строится на статистическом подсчете.

Основное внимание в работе уделено описанию грамматических и некоторых лексических элементов, которые отличают язык рассматриваемого периода от современного языка. Этому описанию посвящена вторая часть работы.

Конечно, представленные в работе данные не могут служить полной грамматикой языка рассматриваемого периода, во-первых, из-за ограниченности круга исследуемого материала и, во-вторых, потому, что небольшой объем памятника не всегда позволяет с достаточной уверенностью судить о том или ином грамматическом явлении, особенно если примеры его единичны.

Исследование языка на основе одних лишь письменных памятников таит немалые трудности. Первой из них является не-

возможность эмпирической проверки тех или иных выводов при помощи носителей языка, поскольку язык этот давно уже вышел из употребления. Поэтому особенное значение приобретают здесь два метода: 1) статистическая оценка употребления определенных грамматических форм в определенных функциях и 2) сопоставление аналогичных форм и конструкций. Первый дает возможность определить сравнительную значимость грамматического явления, установить тенденцию его к распространению или, наоборот, к отмиранию. Второй метод оказывается особенно полезным, когда дело касается форм, сравнительно слабо представленных в памятнике. Малоупотребительность той или иной формы отнюдь не всегда говорит о том, что она не характерна для языка изучаемой эпохи. Отсутствие синонимических форм и конструкций в таких случаях весьма определенно свидетельствует о том, что данное явление, хотя оно и редко, представляется закономерным, а не случайным. Тем не менее гарантировать полноту представленной картины мы не в состоянии, так как ни тот, ни другой метод не могут помочь, если какое-нибудь грамматическое явление случайно оказывается не отраженным в подвергнутых изучению письменных памятниках.

⁶ Bernhard Karlgren, *New Excursions in Chinese Grammar*, — «Bulletin of the museum of far eastern antiquities», № 24, Stockholm, 1952.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотренный выше материал позволяет сделать следующие выводы.

Памятник «Цзин бэнь тунсу сяошо» не может рассматриваться изолированно. Вместе с юаньскими рассказами и романом «Шуй ху чжуань», созданными не ранее XIV в., он входит в группу произведений, характеризующихся весьма сходной системой грамматических признаков и на этом основании выделяющихся как сравнительно ранние на фоне остальных памятников, рассмотренных Б. Карлгреном.

Результаты анализа языка не дают определенных оснований говорить о различном времени написания отдельных частей памятника. Рассказы «Упрямый министр» и «Фэн Юй-мэй возвращается к мужу» заметно выделяются обилием заимствований из вэньяня, но это представляется нам лишь особым стилистическим приемом.

Грамматические формы и конструкции в исследуемом памятнике представлены в большом многообразии. Их можно разделить на ряд групп: а) заимствованные из вэньяня, б) характерные для произведений рассматриваемого периода, но исчезнувшие из современного языка, в) уже встречающиеся в период XII—XIV вв. и сохранившиеся в современном языке.

Заимствования из вэньяня занимают наименее важное место в грамматической системе языка рассматриваемого периода и не являются характерными для него, поскольку их употребление весьма ограничено (они встречаются в основном в двух упомянутых рассказах) и носит характер искусственной стилизации.

Грамматические элементы двух других групп особенно интересны тем, что они дают возможность судить о ходе развития живого языка. Об этом же свидетельствует, в частности, и характер употребления в анализируемом тексте грамматических форм и конструкций, встречающихся и в современном языке.

На первый взгляд, почти все современные формы и конструкции имеются и в исследуемом памятнике. Однако при этом грамматический элемент или конструкция, внешне сходные

с современными, либо не совпадают с ними по значению, либо оформляются несколько иначе. Часть таких грамматических элементов в исследуемом памятнике еще не имеет всех тех функций, которые присущи им в современном языке, или, наоборот, обладает добавочными, не обычными для современного языка, функциями. Одна и та же по значению конструкция в исследуемом памятнике и в современном языке может передаваться иногда разными служебными словами. Это показывает, что, несмотря на внешнее сходство, язык рассматриваемой эпохи существенно отличается от современного.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	3
Часть I. Язык памятника «Цзин бэнь туней сяошо» в сравнении с языком произведений художественной прозы XIV–XVIII вв.	6
Часть II. Грамматические особенности языка «Цзин бэнь туней сяошо»	29
Слова-заместители	29
Суффиксы глагола	57
Отрицания	67
Предлоги	74
Пассивная и каузативная конструкции	87
Конструкция с <i>ба</i> или <i>цзян</i>	94
Конечные модальные частицы	100
Заключение	117
Указатель слов и грамматических конструкций	119